Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział do swojego sługi: Oto jeśli pójdziemy, to co przyniesiemy temu człowiekowi?\* Bo chleb wybył\*\* nam z toreb, a podarunku nie mamy, aby go przynieść temu mężowi Bożemu. Czy coś mamy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Saul zauważył: Jeśli mielibyśmy do niego pójść, to co dla niego weźmiemy? Żywności w zapasie nie mamy, podarunku też — czy mamy jeszcze coś, co moglibyśmy ofiarować temu mężowi Bożemu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul odpowiedział swemu słudze: Jeśli pójdziemy, cóż przyniesiemy temu człowiekowi? Chleb bowiem wyczerpał się już w naszych torbach i nie mamy podarunku, który moglibyśmy przynieść mężowi Bożemu. Cóż mamy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Saul słudze swemu: Więc pójdziemy; ale cóż przyniesiemy onemu mężowi? Bo chleba nie stało w sumkach naszych, a podarku niemasz, którybyśmy przynieśli mężowi Bożemu; cóż mamy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do sługi swego: Oto pójdziemy, cóż poniesiemy do męża Bożego? Chleba nie stało w tajstrach naszych, a podarku nie mamy, który byśmy dali człowiekowi Bożemu, ani czego inszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Saul do chłopca: Dobrze, pójdziemy, lecz co zaniesiemy temu człowiekowi? Chleb bowiem wyczerpał się w naszych workach, żadnego zaś daru nie mamy, który moglibyśmy zanieść mężowi Bożemu. Co mamy z sobą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul odpowiedział swemu słudze: Oto, jeślibyśmy poszli, to co przyniesiemy temu mężowi? Wszak wyczerpał się chleb w naszych torbach, a podarku nie mamy, aby go przynieść temu mężowi Bożemu. Cóż mamy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul odpowiedział swojemu słudze: Chodźmy więc! Co jednak zaniesiemy temu człowiekowi? Zabrakło chleba w naszych torbach i nie mamy podarunku dla męża Bożego. Co ze sobą mamy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odpowiedział: „Dobrze, ale jeśli pójdziemy, co zaniesiemy temu człowiekowi? Nie ma już chleba w naszych torbach i nie mamy żadnego innego podarunku. Czy mamy coś przy sobie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odpowiedział swemu słudze: - Jeśli pójdziemy, cóż ofiarujemy temu człowiekowi? Zabrakło już chleba w naszych workach i nie mamy podarunku, który moglibyśmy ofiarować mężowi Bożemu. Cóż [jeszcze] posiadamy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул свому слузі, що з ним: І ось підемо, і що принесемо божому чоловікові бо не стало хлібів в наших посудах, і немає з нами більше нашого майна, щоб внести божому чоловікові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul odpowiedział swojemu słudze: Jeżeli tam pójdziemy, co zaniesiemy temu mężowi? Przecież chleb z naszych tobołków się wyczerpał, a nie mamy żadnego daru, byśmy go mogli zanieść temu Bożemu mężowi. Co mamy z sobą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Saul powiedział do swego sługi: ”A gdybyśmy poszli, to co zaniesiemy temu mężowi? Wszak chleb zniknął z naszych pojemników i nie ma nic, co można by zanieść w darze mężowi prawdziwego Boga. Cóż mamy ze sobą?” |

1. 1) <x>110 14:3</x>; <x>120 4:42</x>; <x>120 5:5</x>; <x>120 8:8</x>; <x>370 7:12</x>; <x>400 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wybył, אָזַל , głównie poetyckie, lub: wyparował, tj. skończył się. [↑](#footnote-ref-3)